

- Gen. 24:11 וַיִּבְרַךְ הַגְּמְלִים מִחֻוּץ לְעִיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם
לְעֵת לָרֶב לְעֵת צְאֹת הַשָּׁאֵבֹת:
- Gen. 24:11 καὶ ἐκοίμισεν τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος
τὸ πρὸς ὄψέ ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρεύμεναι
- Gen. 24:10 Et le serviteur a pris dix chameaux parmi les chameaux de son maître
et il est allé
et (il a pris) de tout ce que son maître avait de meilleur, dans sa main ÷
et il s'est levé
et il est allé vers 'Arâm-Naharaim [*la Mésopotamie*], vers la ville de Nahôr
- Gen. 24:11 Et il a fait agenouiller [*coucher*] les chameaux
à l'extérieur de la ville, à côté du puits des eaux ÷
vers le soir, au temps où sortent celles qui vont puiser [*tirer de l'eau*].
- Gen. 24:13 הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עֵין הַמַּיִם
וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת לְשָׂאֵב מַיִם:
- Gen. 24:13 ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος
αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ
- Gen. 24:12 Et il a dit : YHVH, Dieu de mon maître 'Abrâhâm,
daigne me ménager une rencontre [*mène-à-bien (mon entreprise)*] aujourd'hui
et fais de la {= agis avec} bienveillance [*miséricorde*] envers mon maître 'Abrâhâm ;
- Gen. 24:13 Voici, moi, je me suis tenu-là, près de la source des eaux ÷
et les filles des gens [*habitants*] de la ville sortent pour puiser de l'eau
- Gen. 24:19 וַתִּכַּל לְהַשְׁקֶתוֹ
וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֵיךָ אֲשָׂאֵב עַד אִם-כִּלּוֹ לְשִׁתּוֹ:
- Gen. 24:20 וַתִּמְחֶה וַתַּעַר כְּדָהּ אֶל-הַשְּׁקֶת וַתָּרִץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לְשָׂאֵב
וַתִּשָּׂאֵב לְכָל-גְּמָלָיו:
- Gen. 24:19 ἕως ἐπαύσατο πίνων
καὶ εἶπεν καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι ἕως ἂν πᾶσαι πίωσιν
- Gen. 24:20 καὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξέκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον
καὶ ἔδραμεν ἔτι ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλήσαι καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις
- Gen. 24:18 Et (Ribqâh [*Rébecca*]) a dit : Bois, mon seigneur ! ÷
et elle s'est hâtée de faire descendre sa jarre sur sa main et elle lui a donné-à-boire.
- Gen. 24:19 Et elle a achevé de lui donner à boire [*jusqu'à ce qu'il cesse de boire*] ÷
et elle a dit : Pour tes chameaux aussi je vais puiser [*tirer de l'eau*],
jusqu'à ce qu'ils aient achevé de boire [*jusqu'à ce qu'ils aient tous bu*].
- Gen. 24:20 Et elle s'est hâtée
et elle a vidé° [*vidé complètement*] sa jarre dans l'abreuvoir
et elle a couru encore au puits pour puiser ÷
et elle a puisé [*tiré de l'eau*] pour tous ses chameaux.

- Ex 2:16 וְלָכֶּהֶן מִדִּיָּן שִׁבְעַת בָּנוֹת
וַתִּבְאֶנָּה וַתְּדַלֶּנָּה וַתִּמְלֵאנָה אֶת־הַרְרֵהָטִים
לְהַשְׁקוֹת לְאֵן אַבְיָהֶן:
- Ex 2:17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיִּגְרְשׂוּם
וַיִּקְם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעַן
וַיִּשְׂקֵן אֶת־צֹאנָם:
- Ex. 2:16 τῶ δὲ ἱερεῖ Μαδιαμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες
ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ
παραγενόμεναι δὲ ἦντλουν ἕως ἐπλησαν τὰς δεξαμενὰς
ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ
- Ex. 2:17 παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτάς
ἀναστάς δὲ Μωσῆς ἐρρύσατο αὐτάς
καὶ ἦντλησεν αὐταῖς
καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν
- Ex 2:16 Et le prêtre de Midiân avait sept filles ÷
LXX + [qui étaient-bergères du petit bétail de leur père Yethro]
et elles sont venues
et elles ont puisé° [puisé]
et elles ont rempli les auges
pour donner-à-boire au petit bétail de leur père [Yethro].
- Ex 2:17 Or les bergers sont venus [survenant]
[et] ils les ont jetées-dehors ÷
et Moshèh s'est levé
et il les a sauvées [délivrées]
LXX + [et il a puisé pour elles]
et il a donné-à-boire à leur petit bétail.
- Ex. 2:19 וַתֵּאמְרוּן אִישׁ מִצְרַיִם הַצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים
וְגַם־דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׂקֵן אֶת־הַצֹּאן:
- Ex. 2:19 αἱ δὲ εἶπαν
ἄνθρωπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων
καὶ ἦντλησεν ἡμῖν
καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν
- Ex. 2:18 Et elles sont venues auprès de Réou-'El [Ragouèl],
leur père [Tg J ≠ le père de leur père ¹] ÷
et il a dit : Pourquoi vous êtes-vous hâtées de venir, aujourd'hui ?
- Ex. 2:19 Et elles ont dit :
Un homme, un Egyptien nous a délivrées [TM de la main] des bergers ÷
et même, [TM + puisant°,] il a puisé° [puisé] pour nous
et il a donné-à-boire au petit bétail.

¹ Le mot "père" est mis ici pour "aïeul"

Cf. Nb 10:29 "'Hobâb, fils de Ré'ou-El, le Midiânite, beau-père de Moshèh" & Jg 4:11.

Isaïe 12: 3

וְשָׂאֲבָקְתֶם-מַיִם

בְּשִׂשׂוֹן

מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:

Isaïe 12: 3 καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ
μετ' εὐφροσύνης
ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου

Isaïe 12: 1 Et tu diras en ce Jour-là :

Je te célèbre [*bénirai*], YHVH, car tu étais irrité contre moi ÷
puisse ta colère se détourner et puisses-Tu me consoler

LXX ≠ [*mais tu as détourné ta colère et tu m'as fait miséricorde*].

Isaïe 12: 2 Voici le Dieu de mon salut [*Voici mon Dieu, mon sauveur, (le) Seigneur*],

J'ai confiance et je ne tremble pas

LXX ≠ [*Je serai confiant en lui et je serai sauvé par lui et je ne craindrai pas*] ÷

car ma puissance et mon hymne, c'est Yâh, YHVH

LXX ≠ [*car ma gloire et ma louange (c'est le) Seigneur*] ;

[*et*] il a été [*il est devenu*] pour moi le salut / Yeshou'ah [לְיִשׁוּעָה].

// Ex 15: 2 ; Ps 118:14

Isaïe 12: 2 Et vous **puiserez** [*Et puisez (donc)*] de l'eau

avec allégresse ÷

aux sources du salut [*salut*°].

ἀντλέω puiser

- Jn 2: 8 καὶ λέγει αὐτοῖς·
ἀντλήσατε νῦν
καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ·
οἱ δὲ ἤνεγκαν.
- Jn 2: 9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον
καὶ οὐκ ἤδει πόθεν ἐστίν,
οἱ δὲ διάκονοι ἤδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ,
φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος
- Jn 2: 6 Il y avait là des jarres de pierre, six,
déposées pour la purification des Juifs
contenant chacune deux ou trois mesures.
- Jn 2: 7 Yeshou‘a leur a dit : Remplissez les jarres d’eau ;
et ils les ont remplies jusqu’en haut.
- Jn 2: 8 Et il leur a dit :
Puissez maintenant
et portez(-en) au maître du festin
or ils (en) ont porté.
- Jn 2: 9 Or comme le maître du festin a goûté l’eau advenue vin
— et il ne savait pas d’où cela venait,
mais les servants le savaient, eux qui avaient puisé l’eau —
le maître du festin a fait-venir l’époux
- Jn 2:10 et il lui adit :
Tout homme d’abord sert le bon vin
et, quand on s’est enivré, le moins bon ;
toi, tu as gardé le bon vin jusqu’à présent.
- Jn 4: 7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ.
λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· δός μοι πεῖν·
- Jn 4: 5 Il est donc venu dans une ville de Samarie nommée Sichar
voisine du domaine que Ya’aqob avait donné à Yoseph, son fils.
- Jn 4: 6 Or, là était la source de Ya’aqob ;
Yeshou‘a, donc, fatigué du voyage / de la route, était assis,
comme cela,
à la source.
c’était environ la sixième heure.
- Jn 4: 7 Est venue une femme de la Samarie, puiser de l’eau.
Yeshou‘a lui a dit : Donne-moi à boire.
- Jn 4:15 Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ·
κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ
μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
- Jn 4:15 La femme lui a dit :
Seigneur, donne-moi de cette eau,
que je n’aie plus soif
et que je ne traverse plus (jusqu’)ici, (pour) puiser.

ἐξάντλέω

Pro 20: 5

מִים עֲמֻקִּים יַעֲצֶה בְּלִב־אִישׁ
וְאִישׁ תְּבוּנָה יִדְלֶנָּה:

Pro. 20: 5 ὕδωρ βαθὺ βουλὴ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός
ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξάντλήσει αὐτήν

Pro 20: 5 Eau profonde, le conseil dans le cœur de l’homme ÷
et l’homme de discernement y **puise**^o
[*mais un homme avisé y **puisera** / l’en fera sortir*].

Aggée 2:16

מִהֵיּוֹתָם
בָּא אֶל-עֲרֻמַּת עֶשְׂרִים
וְהִתָּה עֶשְׂרֶה
בָּא אֶל-הַיָּקָב לְחֶשֶׁף חַמְשִׁים בִּוְרָה
וְהִתָּה עֶשְׂרִים:

Aggée 2:16 τίνες ἦτε
ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα
καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα
καὶ εἰσεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον
ἐξάντλησαι πεντήκοντα μετρητάς
καὶ ἐγένοντο εἴκοσι

Aggée 2:15 Et maintenant réfléchissez bien en votre cœur, à partir de ce jour et pour la suite ÷
avant qu'on eût placé pierre sur pierre
dans le Hékhâl / Temple [*Sanctuaire*] de YHVH,

Aggée 2:16 qu’étiez-vous ?
on venait à un tas de vingt (mesures)
et il y en avait dix !
LXX ≠ [on venait à un coffre d’orge de vingt mesures
et il y avait dix mesures d’orge]
on venait à la cuve pour (la) vider de cinquante (mesures de) pressoir^{o 2}
LXX ≠ [on venait à la cuve pour **puiser**^o cinquante mesures]
et il y en avait vingt !

² “Pour certains, c’est le nom de la mesure” (SANDER & TRENEL).
Mais on attendrait un pluriel ...